

Bibliografia traduzione fumetti – graphic novel

- Benôit, Peeters (2002²), *Leggere il fumetto*, Pavesio, Torino
- Eisner, Will (2005²), *Fumetto & Arte Sequenziale*, Pavesio, Torino
- Maccloud, Scott (1996²), *Capire il fumetto: L'arte invisibile*, Pavesio, Torino
- Spillner, Bernd (1980), *Semiotische Aspekte der Übersetzung von Comic-Texten*, in W. Wolfram, *Semiotik und Übersetzen*, Tübingen, Günter Narr Verlag
- Zanettin, Federico (1998), *Fumetti e traduzione multimediale*, reperibile on line all'indirizzo:
<http://www.intralea.it/intra/vol1/zanettin.htm>
- Zanettin, Federico (2004), *Comics in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Research*, reperibile on line su Academia Edu all'indirizzo:
http://www.academia.edu/3225523/Comics_in_Translation_Studies._An_Overview_and_Suggestions_for_Research
- Zanettin, Federico (2010), *Humour in Translated Cartoons and Comics*, in *Translation, Humour and The Media in Delia Chiaro* (a cura di), *Translation and Humour, Volume 2*, Continuum, London & New York

Bibliografia traduzione filmica

- Baccolini R., Bollettieri Bosinelli R.M. e Gavioli L. (a cura di) (1994), *Il doppiaggio. Trasposizioni linguistiche e culturali*, Biblioteca della SSLMIT di Forlì, CLUEB, Bologna
- Chiaro D. e Antonini R. (2009), *The Perception of Dubbing by Italian Audiences*, in Díaz Cintas J. e Anderman G. *“Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen”*, Palgrave Macmillan, Basingstoke, reperibile on line all'indirizzo:
<http://ymerleksi.wikispaces.com/file/view/Audiovisual+Translation.pdf>
- Chiaro D., Heiss C., Bucaria C. (a cura di) (2008), *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, Benjamins Translation Library, Alma mater studiorum, Università di Bologna a Forlì, Bologna, reperibile on line all'indirizzo:
<http://books.google.it/books?id=2fc5AAAAQBAJ&pg=PA275&dq=chiaro+doppiaggio&hl=it&sa=X&ei=hn7NUt6rMYbh4wSb5ICgAw&ved=0CDcQ6AEwBQ#v=onepage&q=chiaro%20doppiaggio&f=false>
- Gambier Y. (2004), *La traduction audiovisuelle: un genre en expansion*, in *“Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal”*, Volume 49, n. 1, p. 1-11, Les Presses de l'Université de Montréal, Montréal, reperibile on line all'indirizzo:

<http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n1/009015ar.html>

Giambagli A. (1992), Vincoli e potenzialità dell'interprete nella traduzione simultanea per il cinema, in: *Miscellanea 1*, EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 61-71, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7925/1/Giambagli.pdf>

Guardini P. (2000), La traduzione simultanea del film: produzione e percezione, in Taylor C. (a cura di), *Tradurre il cinema*, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste pp. 117-126, reperibile on line all'indirizzo: <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9227/1/Guardini.pdf>

Marchelli M. (2000), Alla lettera o in tono: questo è il problema. Quando la fedeltà non è solo questione di lingua, in Taylor C. (a cura di), *Tradurre il cinema*, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 55-58, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9220/1/Marchelli.pdf>

Nironi L. (2000), Sottotitoli. Sì grazie, in Taylor C. (a cura di), *Tradurre il cinema*, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 97-100, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9224/1/Nironi.pdf>

Paolinelli M. e Di Fortunato E. (2005), *Tradurre per il doppiaggio, la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta*, Hoepli, Milano

Paolinelli M. (2000), Le regole del doppiaggio ideale, in Taylor C. (a cura di), *Tradurre il cinema*, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 51-54, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9219/1/Paolinelli.pdf>

Pavesi M. (2005), *La traduzione filmica: aspetti del parlato doppiato dall'inglese all'italiano*, Carocci, Roma

Perego E. e Taylor C. (2012), *Tradurre l'audiovisivo*, Carocci, Roma

Petillo M. (2012), *La traduzione audiovisiva nel terzo millennio*, Franco Angeli Ed., Milano

Ranzato I. (2010), *La traduzione audiovisiva: analisi degli elementi culturo-specifici*, collana "Saggi di greco moderno, filologia, letteratura, traduzione", Bulzoni, Roma

Rega L., (2000), Doppiaggio e immagine culturale, in Taylor C. (a cura di), "Tradurre il cinema". Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 41-49, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9217/1/Rega.pdf>

Sandrelli A. (2006), La traduzione dei proverbi in sottotitolazione: I cento passi, in Benelli G. e Tonini G. (a cura di), Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, vol. 2, pp. 481-494, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/7968/6/Sandrelli.pdf>

Simonetto F. (2000), Esperimenti di interpretazione simultanea di film, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 164-187, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/9230/1/Simonetto.pdf>

Spinazzola U. (2000), Il doppiaggio in Italia, in Taylor C. (a cura di), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste, pp. 23-25, reperibile on line all'indirizzo:

<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/9213/1/Spinazzola.pdf>

Taylor C. (a cura di) (2000), Tradurre il cinema, Atti del Convegno (Trieste, 29-30 novembre 1996), EUT Edizioni Università di Trieste, Trieste

Biblio traduzione Realia

Bazzanini, Lia (2011), Tradurre realia. Le espressioni culturo-specifiche nelle edizioni italiane della Wendeliteratur, Bologna, Bononia University Press

Bosco Coletsos, Sandra (2009), Le parole del tedesco. Incontro di lingue e culture, Torino, Rosenberg & Sellier

Chiarloni, Anna (a cura di) (2002), La prosa della riunificazione. Il romanzo in lingua tedesca dopo il 1989, Edizioni dell'Orso

Cinato, Lucia (in stampa), Ritradurre le costellazioni culturali nei testi, Alessandria, Dell'Orso

Costa, Marcella (2002), Le parole e le cose. Analisi delle connotazioni culturali in "Simple Storys" di Ingo Schulze, in Chiarloni 2002, pp. 292-307

Floros, Georgios (2003), Kulturelle Konstellationen in Texten: zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten, Tübingen, Narr

Kaunzner, Ulrike A. (a cura di) (2008), Der Fall der Kulturmauer. Wie kann Sprachunterricht interkulturell sein? Münster - New York - München - Berlin, Waxmann

Laveau, Paul (2004), Kerndeutsch: Les mots allemands "intraduisibles" classés et commentés, Ellipses Marketing

Ranzato I. (2010), La traduzione audiovisiva: analisi degli elementi culturo-specifici, collana "Saggi di greco moderno, filologia, letteratura, traduzione", Bulzoni, Roma

- Serragiotto, Graziano (2004), Il binomio lingua e cultura. Reperibile all'indirizzo web:
<http://www.grazianoserragiotto.it/wp-content/uploads/2011/08/Il-binomio-lingua-cultura.pdf> (link aggiornato a ottobre 2013)
- Vannuccini, Vanna / Predazzi, Francesca (2010), Piccolo viaggio nell'anima tedesca, Milano, Feltrinelli

Bibliografia traduzione letteraria

- Albrecht, Jörn (2006²), Literarische Übersetzung: Geschichte - Theorie - Kulturelle Wirkung, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft
- Apel, Friedmar (1993), Il manuale del traduttore letterario, Milano, Guerini e Associati (trad. dal ted. Literarische Übersetzung, Stuttgart, Metzler, 1983)
- Carmignani Ilide (a cura di) (2008), Gli autori invisibili: incontri sulla traduzione letteraria, Nardò, Basa Editrice
- Delli Castelli Barbara (2007-2008), La corrispondenza imperfetta. Riflessioni sulla traduzione letteraria e la traduzione specializzata, in «Traduttologia», III 5-6 (2007-2008), pp. 133-152, disponibile anche on line:

https://www.academia.edu/918466/La_corrispondenza_imperfetta._Riflessioni_sulla_traduzione_letteraria_e_la_traduzione_specializzata
- Lefevre, André (1975), Translating Poetry. Seven Strategies and a Blueprint, Assen - Amsterdam, Van Gorcum
- Mounin, George (2006 [1965]), Teoria e storia della traduzione, Torino, Einaudi
- Osimo, Bruno (2004b), La traduzione totale. Spunti per lo sviluppo della scienza della traduzione, Udine, Forum
- Popovič, Anton (2006 [1975]), La scienza della traduzione: aspetti metodologici; la comunicazione traduttiva, edizione italiana a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli
- Rega, Lorenza (2001), La traduzione letteraria. Aspetti e problemi, Torino, Utet
- Santarcangeli P., Alcune riflessioni sulla traduzione letteraria, in Scritti in onore di Giuliano Bonfante, Brescia, "Paideia", 1976, 2 v.
- Steiner, George (1994), After Babel. Aspects of Language and Translation, London, Oxford University Press (trad. it. Dopo Babele. Aspetti del linguaggio e della traduzione, Milano, Garzanti, 2004)
- Torop, Peeter (2009), La traduzione totale. Tipi di processo traduttivo nella cultura, edizione

italiana a cura di Bruno Osimo, Milano, Hoepli

Ulrych, Margherita (1997) (a cura di), Tradurre. Un approccio multidisciplinare, Torino, Utet

Venuti, Lawrence (1995), *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, London - New York, Routledge

Bibliografia traduzione specializzata

Balboni, Paolo E. (1984), La traduzione delle microlingue, in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, pp. 159-174

Balboni, Paolo E. (2007), Didattica delle microlingue e uso veicolare della lingua: il ruolo della traduzione, in *Mazzotta / Salmon 2007*, pp. 49-63

Cinato, Lucia (2010), Terminologia italiana e tedesca nei documenti COM, in *Multilinguismo e Terminologia nell'Unione europea: problematiche e prospettive*, a cura di Rachele Raus, Milano, Hoepli, pp. 85-114.

Cinato, Lucia (2011), *Aspekte der deutsch-italienischen Übersetzung im europäischen Kontext, in Deutsch-Italienisch: Sprachvergleiche / Tedesco-Italiano: Confronti linguistici*, a cura di Sandra Bosco, Marcella Costa, Ludwig Eichinger, Heidelberg, Winter, pp. 127-149.

Cinato, Lucia (2013), Übersetzungspraktiken in der Schweiz: Die Mehrsprachigkeit im Alltag und im Beruf, in *Mit Deutsch in den Beruf. Berufsorientierter Deutschunterricht an Universitäten*, a cura di Peggy Katelhoen, Marcella Costa, Maria de Libero, Lucia Cinato, Wien, Praesensverlag, 2013, pp. 118-131

Cortese, Giuseppina (a cura di) (1996), Tradurre i linguaggi settoriali. Atti del Seminario di anglistica nell'ambito del progetto strategico CNR "I problemi della traduzione nell'Italia dell'Europa", Università degli Studi di Torino, Facoltà di Scienze Politiche 27-28 maggio 1993, Torino, Libreria Cortina

Garzone, Giuliana (a cura di) (2005), Esperienze del tradurre. Aspetti teorici e applicativi, Milano, FrancoAngeli

Jachia Feliciani, Ada (2005), Linguaggi specialistici e responsabilità del traduttore, in *Garzone 2005*, pp. 195-204

Magris, Marella (1992), La traduzione del linguaggio medico: analisi contrastiva di testi in lingua italiana, inglese, tedesca, Udine, Campanotto

Mazzotta, Patrizia (2007), Riflessioni glottodidattiche sulla traduzione delle microlingue, in *Montella / Marchesini 2007*, pp. 133-145

Mazzotta, Patrizia / Salmon, Laura (a cura di) (2007), *Tradurre le microlingue scientifiche*

professionali. Riflessioni teoriche e proposte didattiche, Torino, Utet

Montella, Clara / Marchesini, Giancarlo (a cura di) (2007), I saperi del tradurre: analogie, affinità, confronti, Milano, FrancoAngeli

Reiß, Katharina (1993 [1976]), Texttyp und Übersetzungsmethode: der operative Test, Heidelberg, Groos

Scarpa, Federica (20082), La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale, Milano, Hoepli

Stolze, Radegundis (2009), Fachübersetzen — Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin, Franck & Timme